

VATICAN GỬI THÔNG ĐIỆP KÍNH MỪNG QUỐC TẾ ĐẠI LỄ VESAK PL.2568

TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU

PHẬT HỌC

CƠ QUAN NGÔN LUẬN CỦA TRUNG ƯƠNG GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM

ISSN: 2734-9195



**DICASTERY FOR
INTERRELIGIOUS DIALOGUE**

*Christians and Buddhists: Working together for Peace
through Reconciliation and Resilience*

**MESSAGE FOR THE FEAST OF VESAK
2024**

Vatican City



Quốc tế lễ Vesak, thời điểm thiêng liêng để kỷ niệm 3 sự kiện trọng đại: Đản sinh, Thành đạo và Nhập diệt của đức Phật, là cơ hội để chúng tôi gửi đến quý đạo hữu Phật tử lời chào nồng nhiệt nhất, cùng với quý đạo hữu Phật tử tư duy về trách nhiệm chung của chúng ta

Kitô hữu và Phật tử:

Cùng nhau hợp tác kiến tạo hòa bình
Thông qua hòa giải và tâm kiên cố.

Quý đạo hữu Phật tử thân mến!

Quốc tế lễ Vesak, thời điểm thiêng liêng để kỷ niệm 3 sự kiện trọng đại: Đản sinh, Thành đạo và Nhập diệt của Đức Phật, là cơ hội để chúng tôi gửi đến quý đạo hữu Phật tử lời chào nồng nhiệt nhất, và cùng với quý đạo hữu Phật tử tư duy về trách nhiệm chung của chúng ta, là những Kitô hữu và Phật tử, về việc thúc đẩy hòa bình, tinh thần hòa giải và tâm kiên cố, những giá trị bất nguồn sâu xa nơi mỗi truyền thống tôn giáo của chúng ta.

“Hãy chấm dứt hiềm khích gây chiến tranh, đừng bao giờ gây chiến tranh nữa! Hòa bình, chính hòa bình định hướng vận mệnh của các dân tộc và của toàn thể nhân loại!”

Lời kêu gọi vang dội đó, được đức Giáo hoàng Phaolô VI đưa ra trong bài phát biểu trước Liên Hợp Quốc vào ngày 4 tháng 10 năm 1965, đã được lặp lại bởi trong những năm gần đây tại nhiều hội nghị liên tôn, nhằm lên án sự tàn phá do chiến tranh gây ra trên khắp thế giới.

Chúng ta đã diễn thuyết chủ đề này nhiều lần, nhưng sự leo thang liên tục của các cuộc xung đột trên khắp thế giới, đòi hỏi phải quan tâm hơn nữa đến vấn đề cốt lõi là hòa bình và tư duy sâu sắc hơn về vai trò của chính chúng ta trong việc vượt qua những chướng ngại ngăn cản con đường phát triển hòa bình.

Ngoài việc không ngừng niệm Thánh kinh, cầu nguyện và hy vọng, tình hình hiện tại đòi hỏi chúng ta phải nỗ lực mạnh mẽ. Để góp phần chấm dứt hận thù và mong muốn báo thù dẫn đến chiến tranh, đồng thời chữa lành những vết thương đau mà chiến tranh đã gây ra cho nhân loại và hành tinh, ngôi nhà chung của chúng ta, chúng ta phải dấn thân hơn nữa trong nỗ lực hòa giải và kiên cường.

Nếu những nguyên nhân sâu xa gây ra xung đột và bạo lực không ngừng được giải quyết một cách thỏa đáng, thì bình minh của hòa bình lâu dài chỉ là ảo tưởng, vì không thể có hòa bình

và hòa giải nếu không có công bằng và công lý trong đời sống chính trị, kinh tế và văn hóa.

“Bao dung độ lượng và hòa giải không phải là giả vờ rằng mọi thứ khác với bản chất của nó. Đây không phải là tăng bốc nhau và làm ngơ trước những cái ác. Hòa giải thực sự vạch trần nỗi kinh hoàng, sự lạm dụng, nỗi đau, sự suy thoái và sự thật” (Desmond Tutu, *No Future Without Forgiveness*, 218).

Những lời vàng ngọc giáo huấn cao quý trong các truyền thống của chúng ta và cuộc sống gương mẫu của những người mà chúng ta tôn kính, đã chứng minh rằng sự hòa giải và tâm kiên cố mang đến nhiều lợi ích. Khi tìm kiếm sự tha thứ và hàn gắn những mối tương quan đổ vỡ, những người bị ghẻ lạnh sẽ lại được hòa giải và sự hòa hợp được khôi phục. Với khả năng giữ vững ý chí, tinh thần, không khuất phục trước khó khăn, nguy hiểm giúp các cá nhân và cộng đồng phục hồi sau nghịch cảnh và tổn thương.

Nhân đức này nuôi dưỡng lòng can đảm và hy vọng về một tương lai tươi sáng hơn, khi nó chuyển hóa cả nạn nhân lẫn thủ phạm và dẫn đến một cuộc sống mới. Sự hòa giải và kiên cường hợp nhất với nhau, tạo nên sức mạnh tổng hợp vững chắc, giúp chữa lành những vết thương trong quá khứ, tạo nên những mối liên kết bền chặt và giúp con người đương đầu với những thử thách trong cuộc sống bằng lòng dũng cảm và tính lạc quan.

Như các nghi lễ và viện phụng thờ của mỗi truyền thống tôn giáo riêng của chúng ta đã dạy, hòa giải và tâm kiên cố là những phương dược liệu cần thiết cho một nền văn hóa bạo lực vốn thường được coi là một phản ứng tuy đáng tiếc nhưng cần thiết đối với các hành động quân sự hung hãn hoặc khủng bố. Hòa giải và tâm kiên cố cho phép chúng ta tha thứ và tìm sự bao dung độ lượng, từ bi, bác ái và bình an với chính mình và với tha nhân, cả những người đã đối xử tệ với chúng ta.

Sự truyền đạt trí tuệ vô thượng của Đức Phật là Tuệ giác siêu việt, vượt thời gian và không gian rằng: “Ở thế gian này, chẳng phải hận thù trừ được hận thù, chỉ có từ bi trừ được hận thù. Đó là định luật nghìn thu.” (Kinh Pháp Cú, v. 5), trong khi Thánh Phaolô thì lặp lại lời kêu gọi tha thứ và không giới hạn của Chúa Giêsu (Phúc âm Matthêu 6,14) để khuyến khích các Kitô hữu hãy đón nhận sứ vụ hòa giải do Thiên Chúa khởi xướng trong Chúa Kitô (Thư 2 Côrintô 5, 11-21).

Cùng với lời chào thân ái gửi đến quý đạo hữu Phật tử nhân dịp Quốc tế [lễ Vesak](#), chúng tôi mạn phép khẩn nài trí huệ vượt thời gian của Đại Trưởng lão Ghosananda (1913–2007), chứng nhân của cuộc diệt chủng kinh hoàng ở Campuchia và là nguồn cảm hứng cho cuộc hành hương hòa bình Dharma Yatra. Ngài là người khích lệ chúng ta “gỡ bỏ khỏi trái tim mình những quả mìn thù hận” (x. Lời kinh cầu cho hòa bình).

Tương tự như vậy, đức giáo hoàng Phanxicô đoạn chắc với chúng ta rằng “Sự hòa giải chữa lành sẽ hồi sinh và giải thoát chúng ta cũng như những người khác khỏi nỗi sợ hãi” (Fratelli tutti, 78). Ngài mời gọi những người từng hận thù nhau quyết liệt hãy “học cách nuôi dưỡng ký ức sám hối, một ký ức có khả năng chấp nhận quá khứ, để tương lai không bị lu mờ vì những hối tiếc, những vấn đề và kế hoạch của riêng mình” (Fratelli tutti, 226).

Tất cả chúng ta đều được mời gọi tái khám phá và trân trọng những giá trị có trong các truyền thống của chúng ta, làm cho những khuôn mặt tâm linh thể hiện những giá trị ấy được biết đến nhiều hơn và cùng nhau bước đi vì hòa bình.

Với những tư duy cùng tâm linh cầu nguyện, chúng tôi chúc quý đạo hữu Phật tử một Quốc tế lễ Vesak hoàn hảo!

Vatican, ngày 6 tháng 5 năm 2024

Hồng y Miguel Angel Ayuso Guixot, MCCJ

Bộ trưởng

Đức ông Indunil J. Kodithuwakku K.

Thư ký

Việt dịch: **Thích Vân Phong**

Nguồn: press.vatican.va



**DICASTERY FOR
INTERRELIGIOUS DIALOGUE**

***Christians and Buddhists: Working together for Peace
through Reconciliation and Resilience***

**MESSAGE FOR THE FEAST OF VESAK
2024**

Vatican City

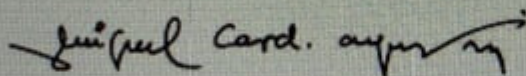
is often justified as a regrettable but necessary response to aggressive military or terrorist actions. Reconciliation and resilience empower us to forgive and seek forgiveness, to love, and to be at peace with ourselves and others, even those who have wronged us.

Buddha imparted the timeless wisdom that "hatred is never appeased by hatred in this world. It is appeased only by loving-kindness" (*Dhammapada*, v. 5), while Saint Paul, echoing Jesus' call for boundless forgiveness (*Gospel of Matthew 6:14*), exhorts Christians to embrace the ministry of reconciliation initiated by God in Christ (2 *Corinthians 5:11-21*).

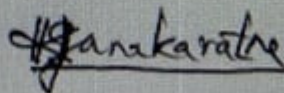
As we extend our cordial greetings on the occasion of Vesak, allow us to invoke the timeless wisdom of Venerable Maha Ghosanda, a witness to the horrors of the Cambodian genocide and the inspiration for the Dhamma Yatra Peace Pilgrimage, who urges us "to remove the landmines of hatred from our hearts" (cf. *Prayer for Peace*). Pope Francis likewise assures us that "reparation and reconciliation will give us new life and set us all free from fear" (*Fratelli Tutti*, 78). He counsels those who were fierce enemies "to learn how to cultivate a penitential memory, one that can accept the past in order not to cloud the future with their own regrets, problems and plans" (*Fratelli Tutti*, 226). All of us are called to rediscover and treasure these values found within our respective traditions, to make better known the spiritual figures who embodied them, and to walk together for the sake of peace.

With these prayerful thoughts, we wish you a fruitful celebration of Vesak!

From the Vatican, 06 May 2024.



Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ
Prefect



Msgr. Indunil J. Kodithuwakku K.
Secretary

Dear Buddhist Friends,

The celebration of Vesak, this hallowed time for you that commemorates the birth, enlightenment, and passing of the Buddha, provides us with a fitting occasion to offer you our warmest greetings and reflect with you about our shared responsibility, as Christians and Buddhists, to promote peace, reconciliation, and resilience, values deeply rooted in our respective religious traditions.

“Never again war, never again war! It is peace, peace, which has to guide the destiny of the nations of all mankind!” That resounding plea, voiced by Pope Paul VI in his Address to the United Nations on 4 October 1965, has been repeated by numerous interreligious gatherings in recent years to order to condemn the destruction caused by wars around the world. We have addressed this issue on several occasions, but the continuing escalation of conflicts worldwide calls for renewed attention to the critical issue of peace and deeper reflection on our own role in overcoming the obstacles standing in the way of its growth. In addition to our constant prayers and hopes, the current situation demands of us vigorous efforts. To do our part in bringing an end to the hatred and the desire for vengeance that lead to war, and in healing the wounds that warfare has inflicted on humanity and the earth, our common home, we need to strengthen our commitment to work for reconciliation and resilience.

Unless the deeper causes of conflicts and violence are properly addressed, the dawn of lasting peace is an illusion, for there can be no peace and reconciliation without equity and justice in political, economic and cultural life. “Forgiving and being reconciled are not about pretending that things are other than they are. It is not patting one another on the back and turning a blind eye to the wrong. True reconciliation exposes the awfulness, the abuse, the pain, the degradation, the truth” (Desmond Tutu, *No Future Without Forgiveness*, 218).

The noble teachings of our respective traditions, and the exemplary lives lived by those whom we revere, bear witness to the abundant benefits of reconciliation and resilience. When forgiveness is sought, and broken relationships healed, those who were estranged are reconciled and harmony is restored. Resilience empowers individuals and communities to recover from adversity and trauma. It fosters courage and hope for a brighter future, since it transforms both victims and the perpetrators and leads to a new life. Reconciliation and resilience unite to form a potent synergy that heals past wounds, forges strong bonds, and makes it possible to meet life’s challenges with fortitude and optimism.

As taught in the rituals and worship proper to our respective religious traditions, reconciliation and resilience are thus the remedies needed for a culture of violence that